

JONEY-M
QAWARTARYAUCILRRA

Joney-m Qawartaryaucil rra

Written and Illustrated
by Carl Anahonak

Edited by Jeff Leer

Chugach Sugcestun Aleut

First Printing 60 copies

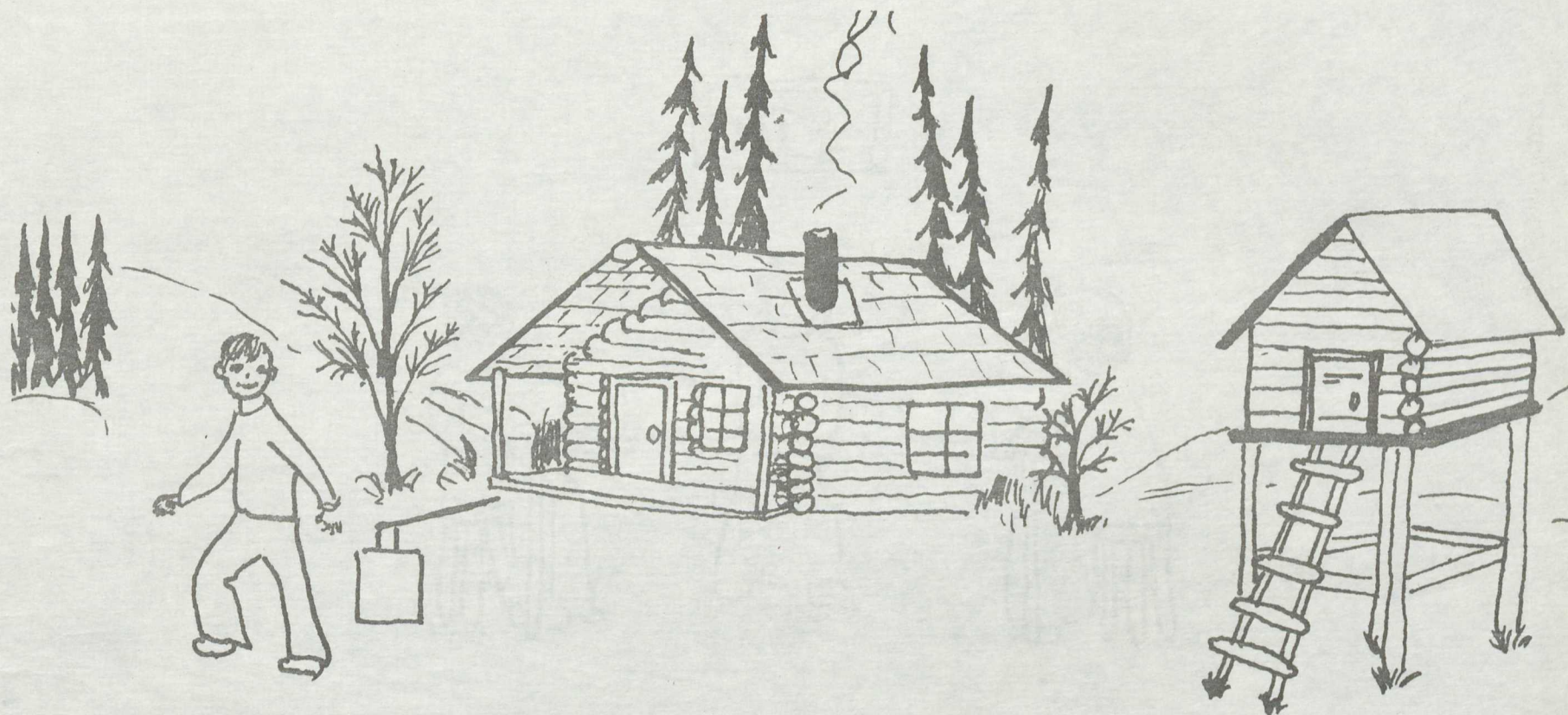
Alaska Native Language Center
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99701

May 1977

All Rights Reserved

1
2017
1977
40

1
2017
1977
1150



Joney-m emaani nayurlaumakii
eniini luulluku.



Emaa'an Joney pimakii ciklaasqelluku
qawartaryarpiilan pama'ut.



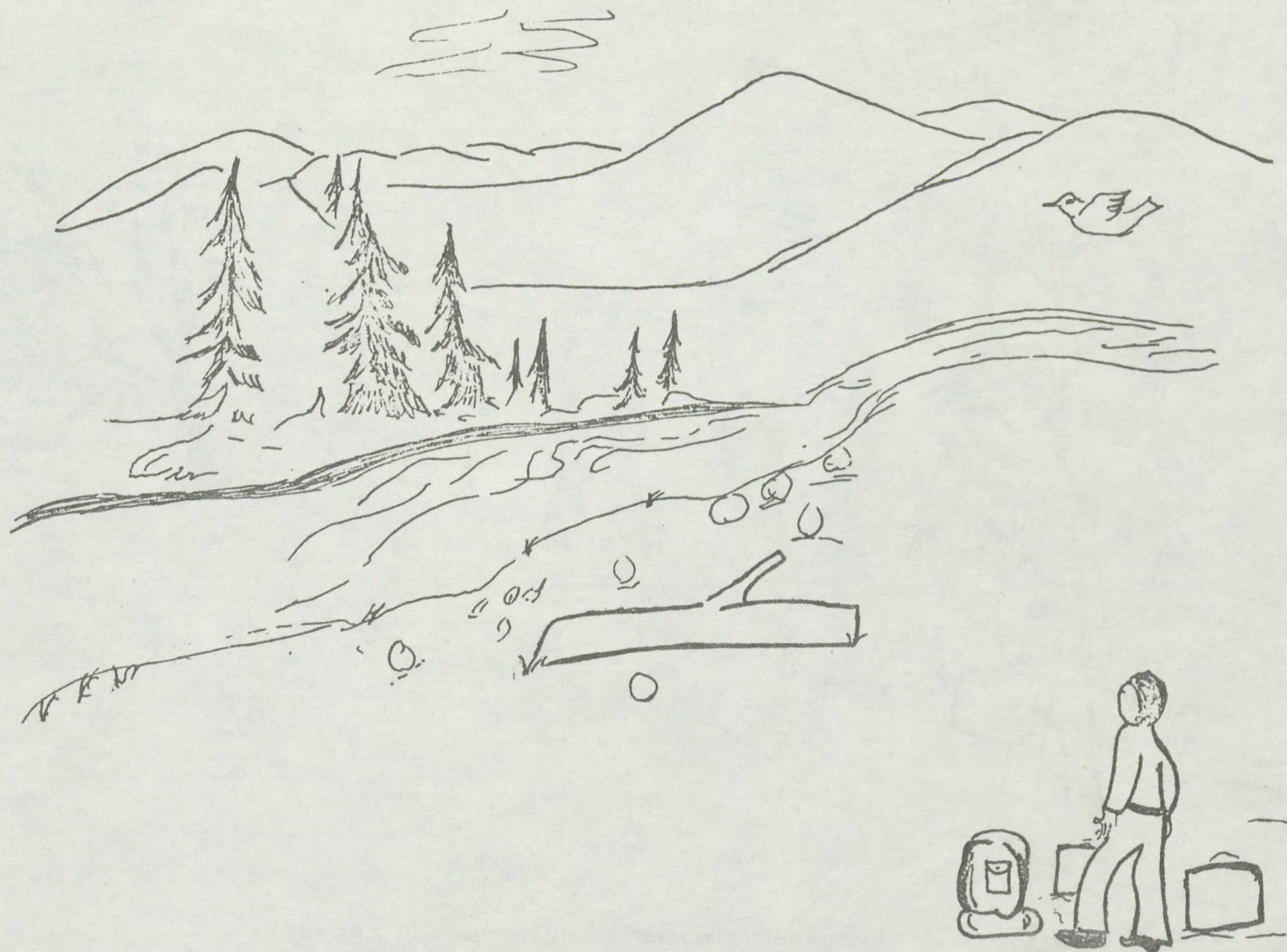
Joney ciklaumaluni amlerqanek kanerkanek
emaa'an sulikluku ciklarngan Joney.



Joney pakiurluni,
tagqatarluni pama'ut patagtunelpia.



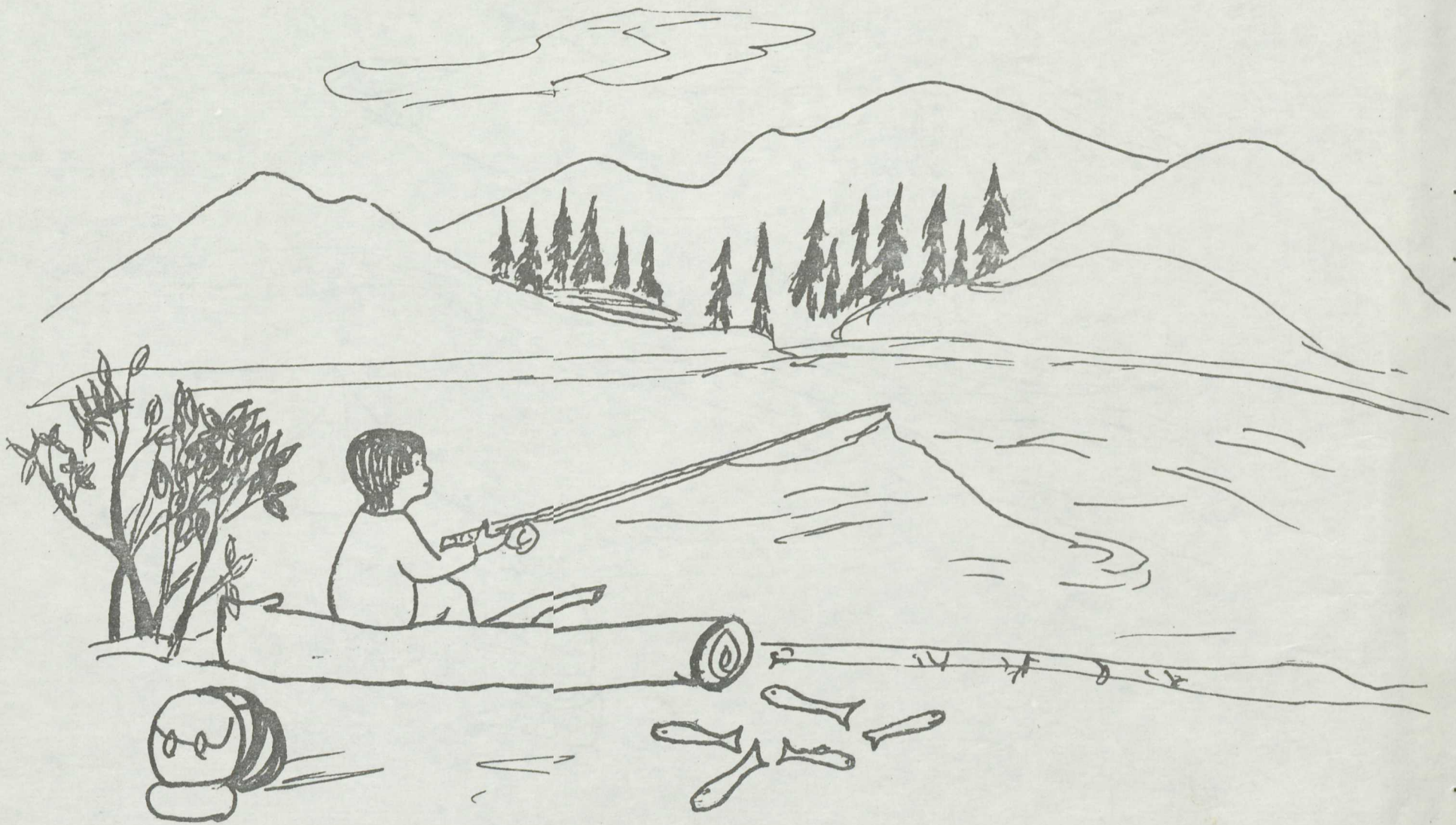
Nunakuarluni nanwanguasa'armen tagwagta.



Tekihngamiu nuna kuilek
asikluku palátkaalirpagta.



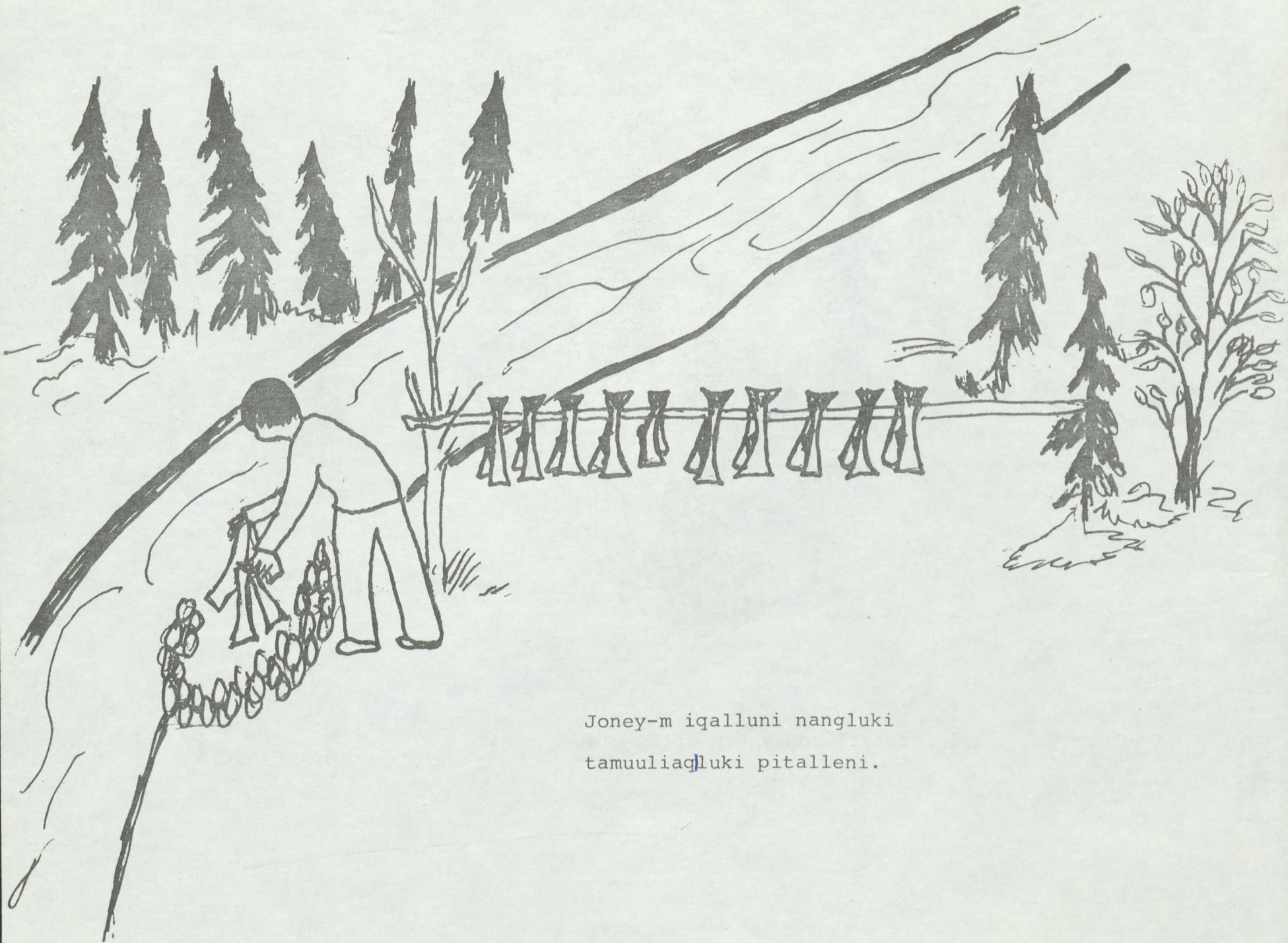
Palátkaalirraarluni kenirpagta
sarsaliluni sekiarpagta iqallumek.



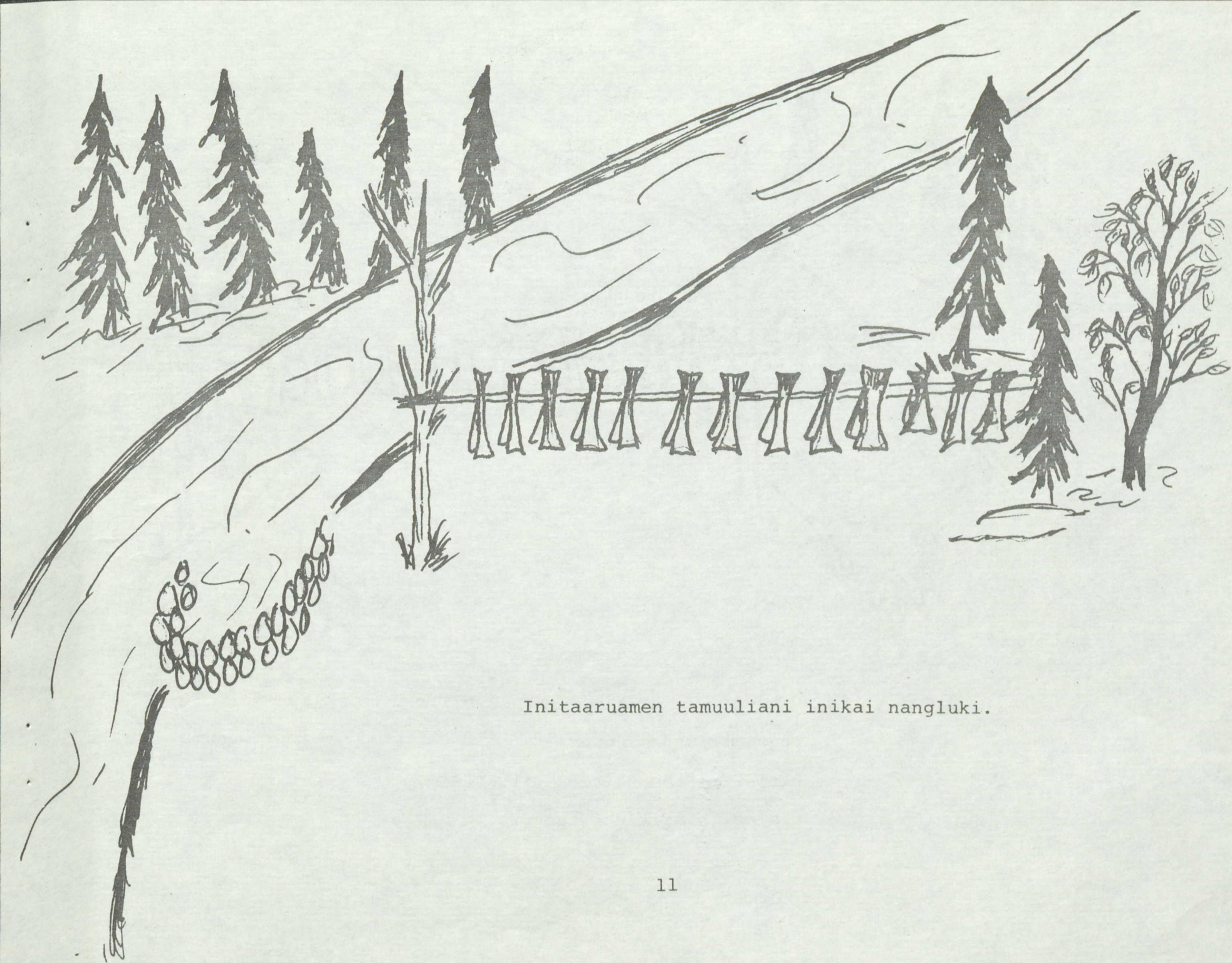
Joney iqajlusurpagta nanwanguarsa'armi.



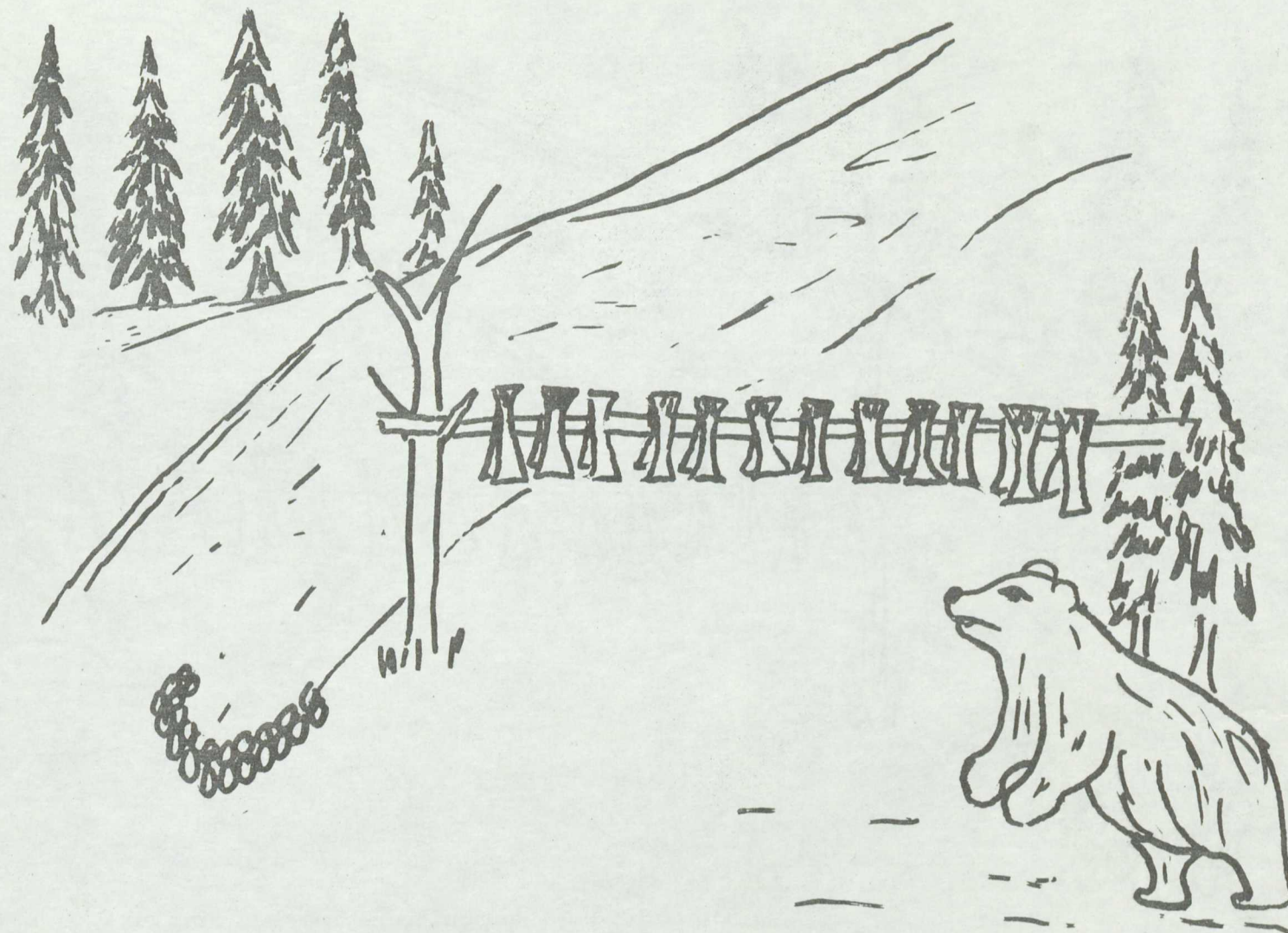
Iqsanani Joney tan'erlim ulutegumakii
iqallui ikliklukki.



Joney-m iqalluni nangluki
tamuuliaqlluki pitalleni.



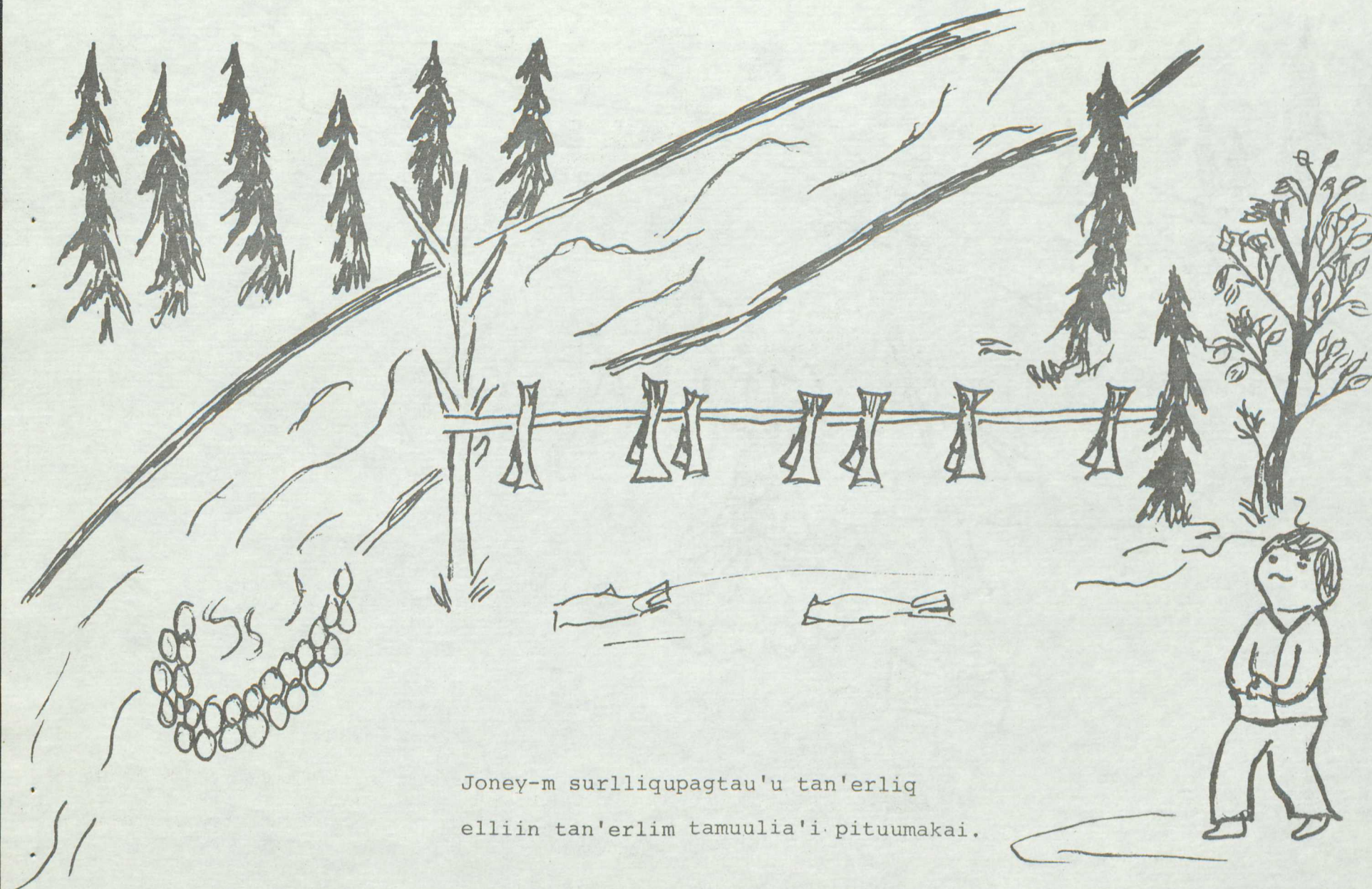
Initaaruamen tamuuliani inikai nangluki.



Taqute^lrrungan Joney

tan'erli^q tamuulianek piturpagta,

tan'erli^q asikluki tamuut.



Joney-m surlliqupagtau'u tan'erliq
elliin tan'erlim tamuulia'i pituumakai.



Nutgutani Joney-m aqwamakii
agwiilami caayumek merpagta.



Nunami kiaraakii tan'erliq.
Joney-m ikugkunaku,
naniqiinaq ikugkunaku.



Tan'erlim nuuyalluku.

Ngigtehmini etaa'arluni

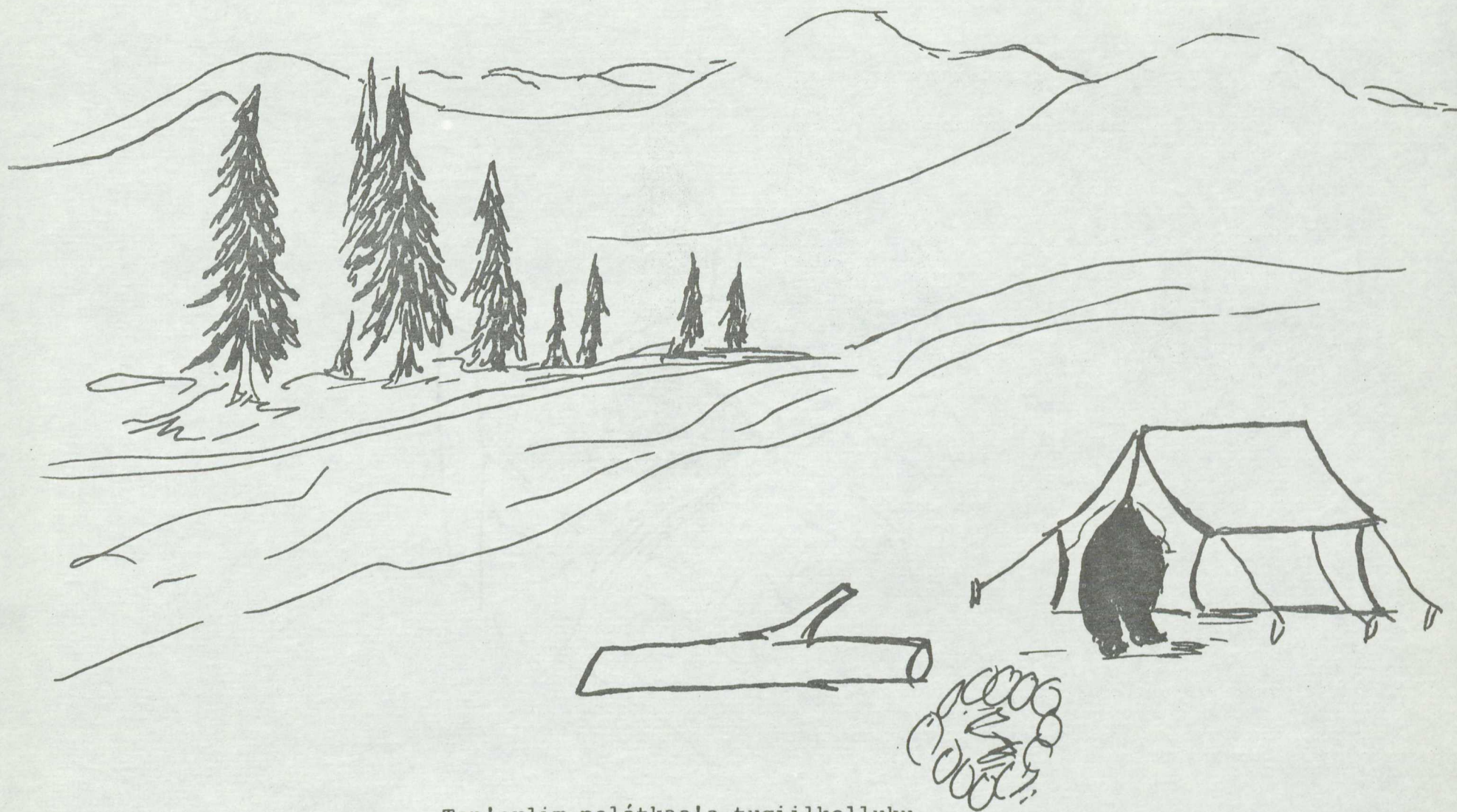
Joney kipuhnatii.



Joney kiputeqiinarpagta
tan'erliq ikugkunaku,
taq'illuku tan'erliq.



Joney-m palátkaani unilluku
atrarpagta emaani quliyanguicaturuku.



Tan'erlim palátkaa'a tugiilkelluku
takumakii cacanek pingqertacianek.



Tan'erlim saawik tangerpagtau'u
inarcuumirpagta,
taumi inarqurpagta saaluni.



Tan'erliq makngami kaigpagta
caayumek merpagta,
taumi tamuuluni.



Taquhngami tan'erliq agwagta,
Joney kipupiilan.
Cali alagnanek melugniarluni.

TRANSLATION

page

1. Joney used to take care of his grandmother and stayed with her in her house.
2. Joney's grandmother told him to cut wood before he goes up camping at the lakes.
3. Joney always chopped lots of wood; his grandmother was proud of Joney because he chopped wood.
4. Joney rowed his way up the lakes unhurriedly.
5. He went up to the little lake by walking overland.
6. When he got to a land that had a river, he liked it and set up a tent.
7. First he set a tent and built a fire, and then made tea and barbecued fish.
8. Then Joney fished in the little lake.
9. While Joney was fishing, a bear was watching him. He had an eye on his fish.
10. Joney made dry fish out of all the fish he caught.
11. He hung up all his dry fish on a drying stick.
12. When Joney was done, the bear ate his dry fish; the bear liked the dry fish.
13. Then Joney got angry at the bear because the bear had eaten his dry fish.
14. Joney got his gun, and before he left, he drank some tea.
15. He looked around the country for the bear. Joney couldn't find him; he couldn't find him anywhere.
16. The bear was hiding from him. He stayed in his den until Joney went back.
17. Joney went ahead and left without finding the bear; he gave up on the bear.
18. Then Joney left his tent and went down to tell his grandmother.
19. The bear was interested in his tent and checked to see what he had.
20. Then the bear saw the bed and wanted to lie down, so he went to bed and slept.
21. When the bear got up he was hungry and drank some tea and had some dry fish.
22. When the bear was done, he left before Joney came back. He went to eat some berries too.

